

Bái Lǐ ,  
Dum  
kvieta

nokto

*tradukita de William  
Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la te-  
ron?

Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lu-  
non.

Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lon-  
tana.

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en  
Esperanton de WILLIAM  
AULD (\*1924-11-06 –  
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05  
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http://donh.best.uwh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.uwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nok-  
to

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova -  
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”  
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-  
nio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina  
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan-  
tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta  
germanigo, kiu troviĝas en le viki-  
pedia retejo [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Hausmann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè  
sī” de Bái Lǐ en la Germanan de  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-  
10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06  
23:13:25)*